Porównanie tłumaczeń Amosa 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Gazy* ** i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ uprowadzili całą ludność,*** żeby ją wydać Edomowi.****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Gazy i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż uprowadzili całą ludność, by ją następnie wydać Edomowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie przepuszczę im, ponieważ uprowadzili wszystkich jeńców, aby ich wydać Edomowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Gazy, owszem, dla czterech, nie przepuszczę im, przeto, że ich pojmawszy, w więzienie wieczne podawali Edomczykom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech występków Gazy i dla czterzech nie nawrócę go: iż przenieśli pojmanie doskonałe, aby je zamknęli w Idumejej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż doszczętnie uprowadzili na wygnanie [ludność], by wydać ją Edomowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Gazy i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ uprowadzili całą ludność, aby ją wydać Edomowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Gazy i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ uprowadzili całą ludność, aby ją wydać Edomowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż uprowadzili wszystkich bez reszty, by wydać ich Edomowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Gazy nie odmienię postanowienia, bo uprowadzali jeńców całymi gromadami, żeby ich wydać w ręce Edomitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності Ґази і за чотири не відвернуся від них, томущо вони в полон взяли полон Саломона, щоб замкнути в Ідумеї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Azy, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że uprowadzili całe osady brańców, aby je wydać Edomowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzeki JAHWE: ’ ”Z powodu trzech buntów Gazy i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że

[1)] Gaza, עַזָּה (‘azza h), czyli: karmicielka, mocna (?). Miasto wyznaczające pd granicę Kanaanu. Wielokrotnie pokonywane, począwszy od Tiglat-Pilesera III w 732 r. p. Chr. Ostatecznie podbite przez Nebukadnesara w 605 r. p. Chr.
[2)] <x>10 10:19</x>
[3)] Lub: całe wygnanie.
[4)] <x>20 21:16</x>

			poprowadzili na wygnanie wszystkich wygnańców, aby ich wydać Edomowi.